

musique baroque

5 janvier 2022

## Barroco

De l'Angleterre à l'Allemagne en passant par la France et l'Italie, découvrons un paysage sonore tel qu'on peut le rêver aujourd'hui autour du baroque, dont le nom est issu du portugais « barroco » qui veut dire « perle irrégulière ». Musique aux multiples couleurs, contrastée, démesurée, parfois extravagante, souvent sensible, son essence première demeure l'expression des passions. Le programme, composé d'airs de cour, d'extraits d'opéras, de musiques vocales ou instrumentales, est organisé en quatre parties correspondant à quatre pays emblématiques de l'Europe baroque.

### Programme

#### Angleterre

Masques (compositeurs anonymes):

- *Cupararee or Graysin*
  - *Sir Francis Bacon's Second Masque*
- Henry Purcell (1659-1695)**
- « The Plaint », extr. de *The Fairy Queen*
  - *Chaconne pour clavecin en sol mineur*

#### Italie

**Claudio Monteverdi (1567-1643)**

« Quel sguardo sdegnosetto », extr. des *Scherzi musicali*

**Girolamo A. Frescobaldi (1583-1643)**

*Passacaille pour clavecin*, extr. du premier livre des *Toccate e partite d'intavolatura*

**Barbara Strozzi (1619-1677)**

« Che si può fare? », extr. des *Arie a voce sola*

**Girolamo A. Frescobaldi**

*Così mi disprezzate*

### Avec

Les solistes du Concert d'Astrée

**Camille Poul** soprano

**Isabelle Saint-Yves** viole de gambe

**Violaine Cochard** clavecin

#### France

**Marin Marais (1656-1728)**

*Prélude en la mineur*, extr. du troisième livre des *Pièces de viole*

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

« Sans frayeur dans ce bois », extr. des *Airs sérieux et à boire*

**Jacques Duphly (1715-1789)**

*Allemande et Rondeau tendre en ré mineur*, extr. du premier livre de pièces pour clavecin

**Marc-Antoine Charpentier**

« Ah ! laissez-moi rêver », extr. des *Airs sérieux et à boire*

#### Allemagne

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

- *Andante*, extr. de la *Sonate pour viole de gambe et clavecin n° 2 en ré majeur*, BWV 1028
- « Schlummert ein, ihr matten Augen », extr. de la cantate BWV 82 *Ich habe genug* (transcrit dans le second cahier de musique pour Anna Magdalena Bach)

# Textes chantés et traductions

## *The Plaint*

**Henry Purcell**

extr. de *The Fairy Queen* (livret anonyme)

O let me weep!  
O let me for ever weep!  
My eyes no more shall welcome sleep;  
I'll hide me from the sight fo day,  
And sight my soul away.  
He's gone, his loss deplore,  
And I shall never see him more.

O laissez-moi pleurer !  
O laissez-moi à jamais pleurer !  
Plus jamais mes yeux ne pourront accueillir le  
sommeil ;  
Je me cacherais de la lumière du jour,  
Je cacherais mon âme.  
Il est parti, lamentez sa perte,  
Et je ne le verrai plus jamais.

## *Quel sguardo sdegnosetto*

**Claudio Monteverdi**

Quel sguardo sdegnosetto  
Lucente e minacioso,  
Quel dardo velenoso  
Vola a ferirmi il petto:  
Bellezze ond'io tutt'ardo  
E son da me diviso.  
Piagatemi col sguardo,  
Sanatemi col riso.

Ce regard un peu dédaigneux  
Brillant et menaçant,  
Ce dard venimeux  
Vole pour me blesser au cœur :  
Beautés pour qui je brûle  
Et qui me séparent de moi.  
Meurtrissez-moi d'un regard,  
Guérissez-moi d'un rire.

Armatevi pupille  
D'asprissimo, d'asprissimo rigore,  
Versatemi su'l core  
Un nembo di faville,  
Ma 'l labro non sia tardo,  
A rattivarmi ucciso.  
Feriscami quel sguardo,  
Ma sanimi quel riso.

Armez-vous, pupilles  
D'extrêmes, d'extrêmes rigueurs,  
Versez sur mon cœur  
Une averse d'étincelles,  
Mais que vos lèvres ne tardent pas,  
Une fois mort, à me ranimer.  
Blessez-moi d'un regard,  
Mais guérissez-moi d'un rire.

Begli occhi a l'armi, a l'armi !  
Io vi preparo il seno.  
Gioite di piagarmi,  
Infin ch'io venga meno.  
E se da vostri dardi  
Io resterò conquiso,  
Ferischino quei sguardi  
Ma sanimi quel riso.

Beaux yeux, aux armes, aux armes !  
Je vous offre mon sein.  
Réjouissez-vous ma douleur,  
Qu'enfin je me soumette.  
Et si par vos flèches  
Je restais conquis,  
Que ces regards me blessent  
Mais qu'un rire me guérisse.

## *Che si può fare?*

**Barbara Strozzi**

Poème de Gaudenzio Brunacci

Che si può fare?  
Che, che si può fare?  
Le stelle rubelle non hanno pietà, pietà  
Non hanno pietà  
Che si può fare?  
Che, se il cielo, se il cielo non dà  
Un influxo di pace, un influxo di pace,  
Al mio penare,  
Che si può fare?  
Che, che si può fare?  
Dagl'astri disastri  
Mi piovano ognor  
Mi piovano, mi piovano ognor  
Che si può fare?  
Che, se il cielo, se il cielo non dà  
Un influxo di pace, un influxo di pace,  
Al mio penare,  
Che si può fare?  
Che, che si può fare?  
Che si può fare?  
Che si può dire?  
Che, se perfido amore un respiro diniega, un  
respiro diniega,  
Al mio martire.  
Al mio martire, un respiro diniega, un respiro  
diniega.  
Al mio martire,  
Che si può dire?  
Che?  
Che si può dire?

Que puis-je faire ?  
Que puis-je faire ?  
Les astres rebelles n'ont aucune pitié  
N'ont aucune pitié  
Que puis-je faire ?  
Puisque le ciel ne donne pas  
Un peu de paix, un peu de paix,  
Dans ma souffrance,  
Que puis-je faire ?  
Que puis-je faire ?  
Des célestes désastres  
Pleuvent sur moi tout le temps  
Pleuvent sur moi tout le temps  
Que puis-je faire ?  
Puisque le ciel ne donne pas  
Un peu de paix, un peu de paix,  
Dans ma souffrance,  
Que puis-je faire ?  
Que puis-je faire ?  
Que puis-je faire ?  
Que puis-je dire ?  
Depuis que le traître amour refuse un répit,  
Refuse un répit,  
À mon martyre.  
À mon martyre, refuse un répit, refuse un  
répit.  
À mon martyre,  
Que puis-je dire ?  
Quoi ?  
Que puis-je dire ?

*Così mi disprezzate*

**Girolamo Frescobaldi**

Così mi disprezzate?  
Così voi mi burlate?  
Tempo verrà, ch'Amore  
Farà di vostro core  
Quel, che fate del mio,  
Non più parole, addio!

Datemi pur martiri,  
Burlate i miei sospiri,  
Negatemi mercede,  
Oltraggiate mia fede,  
Ch'in voi vedrete poi.

*Sans frayeur dans ce bois*

**Marc-Antoine Charpentier**

Sans frayeur dans ce bois,  
Seule je suis venue,  
J'y vois Tircis sans être émue.  
Ah ! Ah ! N'ai-je rien à ménager ?

Qu'un jeune cœur insensible est à plaindre !  
Je ne cherche point le danger,  
Mais du moins, je voudrais le craindre,  
Mais du moins, mais du moins,  
Je voudrais le craindre.

Ainsi vous me méprisez ?  
Ainsi vous me raillez ?  
Le jour viendra, où Amour  
Fera de votre cœur  
Ce que vous faites du mien,  
Plus un mot, adieu !

Faites-moi donc souffrir,  
Moquez-vous de mes soupirs,  
Refusez-moi toute aide,  
Outrages ma foi,  
Ce que vous m'avez fait subir.

*Ah ! Laissez-moi rêver*

**Marc-Antoine Charpentier**

Ah ! Laissez-moi, laissez-moi rêver  
Dans cette solitude,  
Laissez calmer l'excès de mon inquiétude  
Par le cher souvenir de mon fidèle amant.

Hélas ! Hélas !  
Je ne vois plus ce berger si charmant,  
Du moins pour soulager une peine si rude.

Ah ! Laissez-moi, laissez-moi rêver  
Dans cette solitude,  
Ah ! Laissez-moi, laissez-moi rêver  
Ah ! Ah ! Laissez-moi, laissez-moi rêver  
Laissez-moi rêver  
Dans cette solitude.

*Schlummert ein, ihr matten Augen*

**Johann Sebastian Bach**

Extr. de la Cantate BWV 82 *Ich habe genug*

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muss ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

Endormissez-vous, yeux las,  
Fermez-vous doucement et heureusement !  
Monde, je ne resterai pas plus longtemps ici,  
Je ne possède aucune part de toi,  
Qui puisse être utile à mon âme.  
Ici je dois augmenter la misère,  
Mais là-bas, là-bas je verrai  
Une paix douce, un repos paisible.

Prochainement à l'Opéra de Lille

*Like flesh*

Sivan Eldar

Cordelia Lynn

**21 – 28 JAN**

création

mise en scène Silvia Costa

ensemble Le Balcon

**OPÉRA - CRÉATION MONDIALE**

# Repères biographiques

## **Camille Poul**

soprano

Après ses débuts à la Maîtrise de Seine-Maritime, Camille Poul étudie le chant lyrique au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et le chant baroque au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris. Elle explore un large éventail du répertoire lyrique, du baroque au contemporain.

À l'opéra, elle incarne notamment Susanna dans *Les Noces de Figaro* et Despina dans *Così fan tutte* de Mozart, le rôle-titre de *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel ou Yniold dans *Pelléas et Mélisande* de Debussy. Ses capacités à incarner le drame lui permettent aussi de s'approprier des personnages comme celui de *La Voix Humaine* de Poulenc, de Pamina dans *La Flûte enchantée*, ou les héroïnes baroques que sont Aricie (*Hippolyte et Aricie* de Rameau), Adelanta dans *Serse* de Cavalli ou Maddalena dans *La Resurrezzione* de Haendel. Elle endosse également les rôles de Amore et Damigella dans *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi, Zerlina de *Don Giovanni* de Mozart ou Oberto dans *Alcina* de Haendel. Elle chante avec les plus grands chefs, comme Emmanuelle Haïm, William Christie, Christophe Rousset, Hervé Niquet, Vincent Dumestre, René Jacobs, Alexis Kossenko, Ottavio Dantone, Stéphane Denève, Kazuki Yamada, David Reiland, Alessandro De Marchi, etc.

Camille Poul se consacre également à la création contemporaine en chantant Doña Sept-Épées dans la création mondiale du *Soulier de satin* de Marc-André Dalbavie à l'Opéra Garnier et Tomiko dans *En Silence* d'Alexandre Desplat. Elle est aussi la soprano solo d'*Embrassades insensées* de Nicolas Frize et Ygraine dans l'opéra *Tintagiles* de Lucien Guérinel.

La discographie de Camille Poul comprend *L'Enfant et les Sortilèges*, *Les Mystères d'Isis* de Lachnitt et Mozart (label Glossa), *Amadis* de Lully (label Musiques à la Chabotterie), *Orfeo* de Belli (label Alpha), ainsi que des airs de Michel De La Barre (« La Julie », label AgOgique).

Camille Poul est également fondatrice de la compagnie lyrique L'éducation des Frissons.

## **Isabelle Saint-Yves**

viole de gambe

Isabelle Saint-Yves débute le violoncelle au Conservatoire National de Région de Caen, et poursuit sa formation au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris dans les classes de Roland Pidoux et d'Alain Meunier (assisté de Zhu Xiao-Mei). Membre du Quatuor Chagall de 1994 à 1999, elle joue aux côtés d'Alain Meunier, Zhu Xiao-Mei, Jean Sulem, François Sauzeau, Ludmila Berlinskaïa, Trio Ligeti, Alain Marion et intègre la classe du Quatuor Ysaye au Conservatoire National de Région de Paris de 1997 à 1999. Elle participe aux master classes de Mstislav Rostropovitch, György Sebök, Siegmund Nissel, Quatuor Borodine, etc. Après avoir obtenu ses diplômes en 1998, elle se dirige vers le répertoire de la musique ancienne et étudie la viole de gambe avec Christophe Coin et Christine Plubeau. En 2004, elle obtient un Prix de fin d'études à l'unanimité au Conservatoire du VII<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

Violiste et violoncelliste, elle travaille et enregistre avec de nombreux ensembles et personnalités : Bertrand Cuiller (Le Caravansérail), Emmanuelle Haïm (Le Concert d'Astrée), Christophe Rousset (Les Talens Lyriques), Jean-Claude Malgloire (La Grande Écurie), Damien Guillon (Le Banquet Céleste), Olivier Schneebeli (La Maîtrise de Versailles), Olivier Obdebeck (La Maîtrise de

Caen), Vincent Dumestre (Le Poème Harmonique), Arnaud Marzorati (Les Lunaisiens), Jonathan Cohen (Arcangelo), Florence Malgoire (Les Dominos), Héroïse Gaillard et Violaine Cochard (Amarillis), Alain Buet (Les Musiciens du Paradis), Anne-Marie Lasla (Orlando Gibbons Consort), le collectif Hask, David Chevallier (Sit Fast and Fear Not), Pascal Bertin, Benoît Hartoin, Stéphanie-Marie Degand, Christine Plubeau, etc.

En 2006, elle fonde avec Atsushi Sakaï, Thomas De Pierrefeu et Joshua Cheatham, le consort Sit Fast, ensemble dédié autant à la musique ancienne qu'à la musique contemporaine et aux musiques actuelles. Avec Sit Fast, elle enregistre *L'Art de la fugue* de Jean-Sébastien Bach (Eloquentia), *Fantazias and In Nomines* de Henry Purcell (Eloquentia) et *Seven Tears Upon Silence* de John Dowland et George Benjamin (Evidence).

Au théâtre, elle est sur scène avec Bruno Sermonne, dans *Le Roi du bois* de Pierre Michon.

En tant que membre du Concert d'Astrée, elle participe activement dès 2013, aux côtés de Céline Foucaut, aux actions de médiation menées dans les Hauts-de-France.

Formée au Centre international de musicothérapie, elle obtient en 2010 un certificat de formation aux techniques psychomusicales et à la musicothérapie. Elle obtient en 2020 un diplôme universitaire en Arts et médiations thérapeutiques à Paris VII, après la soutenance d'un mémoire sur l'autisme et la musique.

## **Violaine Cochard** clavecin

Violaine Cochard commence le clavecin à 8 ans au Conservatoire d'Angers puis se perfectionne auprès de Kenneth Gilbert, Christophe Rousset et Pierre Hantaï. Partenaire recherchée, elle fonde avec Héroïse et Ophélie Gaillard l'ensemble Amarillis, et joue aux côtés du contre-ténor Gérard Lesne, de la violiste Marianne Muller, des violonistes Amandine Beyer, Stéphanie-Marie Degand et David Plantier.

Sa passion pour la voix la place parmi les chefs de chant les plus sollicités en Europe, et elle occupe une place centrale dans les ensembles baroques Les Talens Lyriques (Christophe Rousset), Le Concert d'Astrée (Emmanuelle Haïm), La Diane Française (Stéphanie-Marie Degand) et I Gemelli (Emiliano Gonzalez Toro).

Outre ses nombreux enregistrements au sein de ces ensembles, elle a gravé en solo deux doubles disques consacrés à François Couperin (Ambroisie - Naïve), un florilège d'œuvres de Bach (AgOgique) remarqué par la critique, ainsi qu'un récital de musique française consacré à Duphly et ses contemporains (La Música). Signalons également, avec la violoniste Stéphanie-Marie Degand, un CD réunissant les pièces pour violon et clavecin obligé de Duphly et les premières sonates de Mozart (AgOgique), ainsi que les six sonates pour clavecin et violon de Bach (NoMadMusic).

Musicienne éclectique, Violaine Cochard forme un duo avec le pianiste de jazz Édouard Ferlet. Ensemble, ils ont gravé deux disques pour Alpha (« Bach Plucked Unplucked » et « Plucked'n Dance »).

**opera-lille.fr**

@operalille

